

101. Chillo stà 'o ffrisco.

Quello è in galera. Chi è in carcere è costretto a vivere in un luogo buio e non riscaldato dai raggi del sole.

The man we are talking about in a cool place (He is in the jail).

102. L'avvucate so' comme 'e cane: s'addorano areto.

Gli avvocati sono come i cani che si odorano dietro per riconoscersi.

Variante: **'E avvucate so' comme 'e cuorve: uno nun ceca ll'uocchie all'aùto.**

Gli avvocati sono come i corvi: uno non cava l'occhio all'altro. In senso traslato: simili con simili non si fanno danno, dal noto motto latino: *Similes cum similibus congregantur.*

The lawyers are like the dogs: they smell one another at the back.

103. Chi gabba, nun se doglie s'è gabbato.

Chi imbrogliava, non se la prenda se poi è lui stesso che viene imbrogliato.

In diritto il dolo da entrambe le parti si compensa.

Variante: **Chi la fa, l'aspetti.**

He who is used to cheat, doesn't suffer if he is cheated too.

104. 'E dure da scrianzato, doppo lo fatto: «'n'aggio penzato».

È da persona poco saggia, dire dopo che è accaduto un fatto: «Non ci avevo pensato». È inutile scusarsi dopo aver commesso il fatto.

It is unsafe to say, after something has happened: 'I didn't think it might take place».

105. 'O giudice â fine d' 'o pruciesso ha fatto tutto a Giesù e niente a Maria.

Il giudice alla fine del processo ha ripartito l'onere delle spese in modo iniquo (privilegiando una parte).

At the conclusion of the process the judge has given everything to Jesus and nothing to Mary (has divided the expenses unfairly).

106. Aggiù pavato 'e spese e l'avvocato e m'hanno lassato cu' 'e pacche 'int'a ll'acqua, dicette Don Nicola guardanne l'urdimo ducate.

Ho pagato le spese e l'avvocato, non ho più un soldo in tasca (mi hanno lasciato senza i calzoni) disse Don Nicola, guardando l'ultima lira.

«I have paid my lawyer and he left me with my buttocks in the water» (without any money left) the client said.

107. Fa' comme Farinaccio che de legge è iuto a mitto*.

Fare come Prospero Farinacci (1544-1618), un noto avvocato penalista che andò in malora malgrado avesse egregiamente esercitato la professione.

Do as Mr. Farinacci did, from being a great lawyer has gone to the hell.

* La locuzione «a mitto» (in malora) deriva da *mictum* supino del verbo *mingere* (urinare).

108. 'E guàje vèveno 'a ppe' loro, 'a libberanza* vene da 'o giudice, dicette 'o mercante addecuttùto.**

Le disgrazie vengono da sole e all'improvviso, ma la «libberanza» viene dal giudice, disse il mercante fallito e ridotto al verde. *«Troubles happen by chance. Payment comes from a decision of the judge» said the merchant who has been taken to poverty.*

* La *libberanza* era il pagamento concesso dal magistrato sui beni sequestrati, per il mantenimento del debitore al quale era stato eseguito il sequestro di tutte le sue sostanze.

** *Addecututo* deriva dal latino «*decoctus*», cioè ormai privo di beni.

109. Te si ammùccato tutto, sî proprio nu mamozio!

Hai creduto ingenuamente a tutto, sei proprio uno scemo!

Mamozio è l'adattamento popolare del nome di Ignazio Lulliano Mavorzio, la cui statua era stata eretta a Pozzuoli all'inizio del IV secolo e riscoperta nel 1704.

Varianti: ***Te si crerute tutto, si proprio comme 'o scemo 'e Miano!***

Hai creduto a tutto, mi sembri lo scemo di Miano.

T'ammucche tutto, pure ca 'o ciuccio vola. Me pare proprio 'o pastore d' 'a meraviglia.

Il pastore della meraviglia era una figura presepiale che stava vicino alla capanna con atteggiamento di meraviglia dinnanzi alla stella cometa.

Ti credi di tutto, anche che l'asino vola, mi sembri proprio il pastore della meraviglia. E che in certi casi è bene non essere fiducioso come un *Mamozio*, lo consiglia, con esplicita estensione all'ambito giudiziario, l'esortazione: ***Cu' femmene, cu' ju-dece e cu' sbirre nun te fida'***.

You believed everything! You are a real ingenuous idiot, like Mamozio (That is: as motionless as the Roman statue of Ignatius Mavorzius - IV century a.C. reappeared in 1704 in Pozzuoli).

Variation: You believe everything, you look like an amazed shepherd in the crib (amazed at the sight of infant Jesus' birth).

110. Spartere 'a legge pe' dderitto.

Dividere la legge secondo il diritto.

To divide the law according to the right.

111. Ghjì pe' adderitta regula.

Agire secondo quanto previsto dalla regola giusta (che non è sempre e solo la legge).

To act according to the law.

112. 'O Signore dà 'a funa longa a 'e birbante.

Le persone cattive hanno purtroppo vita lunga per perseverare nelle loro malefatte. In italiano si dice: «*l'erba cattiva non muore mai*».

God gives long life to the scoundrels (so as they might have time to repeat).

113. Quando nu mariuolo arrobba a n' autu mariuolo, chiàgneno pure 'e prète d' 'a via.

Quando un ladro deruba un altro ladro, piangono anche le pietre della strada: è inconcepibile che un malvivente possa portare danno ad un suo simile. C'è da chiedersi se la regola «*Cane nun magna cane*» viga ancora al tempo dei «pentiti», e se debba considerarsi ancora ingiuriosa la cantilena: *Spione 'e pulizzia va a Napule e porta 'a spia*.

When a thief steals from another thief even the stones of the street cry.

114. Ordine 'e Quistura ventiquatt'ore dura.

L'ordinanza del Questore dura solo 24 ore.

In senso traslato si allude all'incapacità da parte di alcune persone di mantenere gli impegni presi, o meglio: si sta in prigione per poco, poi sempre si esce. Chissà perché questo detto richiama subito alla memoria il provvido istituto degli arresti domiciliari!

An order of the Police Station lasts only twenty-four hours (Some people are unable of keeping engagements undertaken).

115. Articolo quinto: Chi tène 'mmano, àve sempe vinto.

Articolo quinto: Chi ha in mano, ha sempre vinto. È una traslazione semplificata del brocardo latino «*In pari causa turpitudinis melior est condicio possidentis*»: ad esempio chi acquista ma-

teriale di contrabbando non può richiedere al giudice la condanna del venditore alla restituzione del danaro perché *entrambi* sono trasgressori della legge che, a questo punto, privilegia lo stato di fatto (cioè il *possesso*).

Fifth Article: He who has got the contended object in his hand, has already won.

116. «Me pare» pigliaje trent'anne.

«Mi sembra» fu condannato a 30 anni. Ciò perché in un processo penale l'incertezza nella testimonianza può portare alla condanna dello stesso testimone.

«I-think» has been condemned to thirty-years imprisonment.

117. Nun sàccio qua' santo era, nun saccio comme se chiammava, nun saccio qua' miraculo facette.

Non so niente e non voglio sapere niente, pertanto non posso fare nessuna testimonianza.

In senso traslato: si dice quando non ci si vuole intricare di nessuna faccenda.

I dont know which Saint was he, I don't know his name, I don't know which miracle be made (That is: I don't know anything neither do I want to know something, I don't want to get involved).

118. 'O pagliètta ca troppo prummètte nun 'o crerere troppo.

Non prestare fede al legale che ti promette troppo. Si tratta di persona che *Venne 'a jatta 'int' 'o sacco* e *Ho fatto 'e cunte senza l'oste*.

Do not trust very much the lawyer who promises you too many things.

119. Tre cose so' 'mpurtante p' 'o mariuòlo: uòccchie ad allommàre, granfe ad azzimmàre e pède ad affafàre*.

Tre cose sono importanti per il ladro: buona vista, mani leste e piedi veloci. E — perché no? — un buon avvocato.

Three things are important to the thief: a very good sight, quick hands and quick feet.

* *Affafàre* significa correre velocemente.

120. Povero a chi add'avè, viate a chi adda dà.

Poveretto colui che deve avere qualche cosa, beato invece chi deve dare, perché non sempre quest'ultimo tiene fede all'impegno. Ai debitori, inoltre, i creditori augurano sempre buoni affari e tanta salute (per pagare i debiti).

A poor man is he who must get something, a happy man is he who must give. (As the first one may not keep the engagement).

121. Attiènte p' 'e ccarte ghianche!

Fai attenzione alle carte non scritte. Non firmare in bianco, senza aver prima letto.

Altra versione: attenzione ai bambini innocenti quando si fanno discorsi poco adatti a loro.

Pay attention to the unwritten papers.

122. Spione 'e pulezzia porta 'a lettera a casa mia.

Spia della polizia porta notizie a casa mia.

In senso traslato: si dice in genere di persona pettegola.

The copper's nose gives me news.

123. Liberté, égalité e fraternité: piglia 'o tujo e dallo a mmè.

Libertà, uguaglianza e fratellanza: prendi ciò che ti appartiene e consegnalo a me. Versione egoistica e meschina degli ideali della rivoluzione francese.

Variante: **Liberté, egalité e fraternité: spugliàteve vùje e vestite a mmè.**

Libertà, uguaglianza e fratellanza: spogliatevi e vestitemi. E dopo la rivoluzione francese, quella russa: **Cumpagno, tu fatiche e io magno.**

Liberté, egalité, fraternité, take your riches and give them to me.

124. Liberté, egalité e fraternité, tu arruobbe a me e io arrobbo a te.

Libertà, uguaglianza e fratellanza tu derubi me e io derubo te.
Freedom, Equality, Fraternity, you steal me and I steal you.

125. Attuppà 'ncopp'a 'o fatto.

Cogliere un ladro in flagrante. Ed è come nessun altro colto in flagrante quel ladro, imbranato o sfortunato, che **È stato pigliato cu' 'o lardo 'ncuollo**, cioè con la refurtiva addosso.

To catch someone on the very spot while stealing.

126. Carna trista nun ne vo' manco Cristo.

I malvagi non muoiono mai. Commettono reati senza nessun pentimento, ragion per cui neppure il Signore li vuole all'altro mondo.

Christ doesn't want noughty flesh (from noughty people) that is: wicked people never die.

127. Chi cunfessa è 'mpiso e chi fa 'mmore va 'mparaviso.

Chi confessa un reato è punito e chi fa l'amore va in paradiso.
He who confess a crime is hanged, he who makes love goes to the Paradise.

128. Ogni tristo ha lo juorno sujo.

Il giorno della punizione arriva per ogni malvagio.

Every wicked man has his day (Punishment arrives to every wicked person).

129. Accàtta famma e assiettète 'n pònta.

Acquista la fama e siediti sulla punta della sedia (vedi anche il n. 77).
Acquista la stima e poi puoi essere anche meno coscienzioso.
*Get your fame first and then sit down on the edge of the chair.
(That is: learn first and then you can give orders).*

130. 'Ncasa do 'mpiso nun nummenà 'a sòga.

In casa dell'impiccato non parlare di corda.
Variante: **'Ncasa de 'mpiso nun nummenà 'o chiappo.**
In casa dell'impiccato non parlare del nodo scorsoio.
In senso traslato: non trattare argomenti che possono suscitare ricordi sgradevoli e penosi nel contesto in cui ti trovi.
In the house of the hanged-man, don't speak about ropes.
Variation: *In the house of the hanged-man don't speak about slip-knots. (That is: at your friends' house don't speak about subjects which may remind them unhappy events).*

131. L'accasiòne fa l'ommo latro.

L'occasione fa l'uomo ladro. Il furto non è sempre premeditato.
Bisogna fare attenzione a non dare la possibilità a nessuno di esserne tentato.
The occasion makes man become a thief (That is: Always be careful so as not to give someone the opportunity of stealing).

132. Nun serve a cercà perduòno de chille arrure ca nun songhe criate da la voluntà.

Non serve chiedere perdono per quegli errori che non sono stati fatti volontariamente, cioè senza alcuna colpa.
It is useless to beg a pardon for those mistakes you did unwillingly (that is without intention).

133. Niente se po' fa senza niente, dicette 'o scribente* a 'o cliente.

Niente si può fare senza una ricompensa disse lo scrivano al cliente.

La stessa cosa dice l'avvocato al cliente prima di assumere la difesa.

In senso traslato: per realizzare qualche cosa occorrono i mezzi, più questi sono adeguati, migliori sono i risultati.

You can't do anything for nothing, said the scribe to the customer.

* Lo *scribente* era uno scrivano pubblico che portava il suo tavolino in alcuni posti fissi della città di Napoli. Alcuni operavano sotto il portico del teatro S. Carlo per non essere sorpresi dal cattivo tempo. Altri, sul «*bancariello*» di forma quadrangolare, avevano l'ombrello per il sole e per la pioggia, oltre a calamaio, penna e carta.

A lui si rivolgevano gli analfabeti per far scrivere lettere ai figli, ai fidanzati in servizio militare o domande ad uffici pubblici.

134. Dicette 'o boja 'e Salierno: populo mio, chi male se governa, priesto more.

Disse il boia di Salerno: popolo mio, chi si amministra male, muore presto.

The executioner of Salerno said: my people, who rules himself badly dies early.

135. Lupe e mariuòle jèsceno 'e notte.

Lupi e ladri escono di notte.

In senso traslato: si dice a persona che vuol fare qualche cosa di nascosto e di poco corretto.

Wolves and thieves go out in the night. (We say it of somebody who wants to do something unfair and secretly).

136. 'O latro 'ncoppa e 'o galantòmo 'nfunno.

Spesso i lestofanti emergono e le persone oneste cadono in disgrazia.

Thieves go up and honest people go down.

137. Allicuordàte, che Dio sente 'o justo e 'o peccatore.

Ricordati, che il Signore ascolta le ragioni del giusto e del peccatore.

In senso traslato: in una controversia è necessario sentire le due campane. Ma purtroppo, non di rado, forse quando Dio si distrae: ***Ce va sotto 'o justo p' 'o peccatore.***

Remember God listens to both: right people and criminals.

138. Cu' 'a verità nun se pazzea.

Con la verità non si scherza, perché non esistono mezze verità. Anche perché, a prestar fede ai tre proverbi che seguono, ci vorrà del tempo, ma alle lunghe la verità viene sempre a galla: ***'A verità è figlia d' 'o tempo, 'A verità tene 'e ggamme longhe*** e ***'A verità va sempe a summo.*** E tuttavia, induce alla meditazione lo scetticismo di chi insinua che la sincerità sia merce da cantina e appannaggio degli ubriachi: ***'A verità sta sempe addo' tresca 'o vino*** (*in vino veritas*).

You can't play with the truth (as there are no half truths).

139. Cumpiatite sempe chi è 'mpiso.

Abbiate pietà di chi viene impiccato, potrebbe anche essere innocente. Ma ancor più abbiate pietà di lui se avrà la sventura di cadere nelle mani e nel cappio o sotto la mannaia di ***nu boja male pratteco***, cioè inesperto.

Always have mercy on the hanged-man (as he might be innocent).